THỎA THUẬN QUAN HỆ ĐỐI TÁC

Hỗ trợ Chương trình 135

Giữa

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,
thông qua Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Và

Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai-len,
thông qua Bộ Phát triển Quốc tế

Xét rằng

Việt Nam thực hiện thành công Chương trình hỗ trợ phát triển kinh tế - xã hội các xã đặc biệt khó khăn (gọi tắt là CT135) góp phần thực hiện thành công Mục tiêu thiên niên kỷ (MDG) về xoá đói, giảm nghèo.

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt nam (sau đây gọi tắt là "Chính phủ Việt Nam"), đại diện là Bộ Kế hoạch và Đầu tư (Bộ KHĐT) và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ailen (sau đây gọi tắt là Chính phủ Anh), đại diện là Bộ Phát triển quốc tế (DFID), nhất trí thực hiện thí điểm Hỗ trợ ngân sách cho Chương trình 135 và thực hiện các Điều khoản và Điều kiện được quy định tại Thỏa thuận Quan hệ Đối tác này và tại các Phụ lục kỹ thuật đính kèm (gọi chung là Thỏa thuận)

Điều 1: Các nguyên tắc chung

1. CT135 là một chương trình đang được Chính phủ Việt Nam thực hiện thành công nhằm xóa đói giảm nghèo tại các xã đặc biệt khó khăn nhưng chưa được đáp ứng đầy đủ nhu cầu về ngân sách. Số xã đưa vào CT135 được xác định theo quyết định của Chính phủ Việt Nam.

2. Hỗ trợ của DFID sẽ không dẫn tới sự bổ xung nào về cơ cấu hoặc sự thay đổi căn bản nào đối với các luật, quy định và cơ chế thực hiện CT135 hiện hành. Để theo dõi và đánh giá CT 135, DFID sẽ dựa vào những chế độ báo cáo và kiểm toán hiện hành. Bất cứ sự cải thiện nào đối với CT135 được thỏa thuận giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Anh đều nhằm hỗ trợ đẩy mạnh thực hiện các luật và quy định của Chính phủ Việt Nam, và có thể bao gồm viện trợ bổ xung của DFID, nếu cần thiết, cho các cơ quan liên quan.

3. Nguyên tắc minh bạch sẽ có tầm quan trọng cao nhất.

4. Khoản viện trợ của DFID cho CT135 sẽ bổ xung cho ngân sách của Chính phủ Việt Nam năm 2005 với trọng tâm hướng vào hỗ trợ và cải thiện hạ tầng cơ sở và nâng cao năng lực ở cấp xã.

5. Chính phủ Việt Nam sẽ thành lập một Ban Đối tác CT135 để bao quát mọi phương diện của Thỏa thuận này.

Điều 2: Trách nhiệm của mỗi Chính phủ

1 Các khoản đóng góp của Chính phủ Việt Nam bao gồm các chi phí vốn đầu tư và chi tiêu thường xuyên. Bộ KHĐT, phối hợp với Bộ Tài chính (Bộ TC), sẽ duy trì mức ngân sách của Chính phủ cho CT135 trong năm 2005 phù hợp với các khoản tăng phân bổ hàng năm cho CT135 trong những năm gần đây và sẽ cố gắng kiểm soát và quản lý mức kinh phí đó một cách minh bạch có sự phối hợp với DFID.

2. Để thực hiện Thỏa thuận này, DFID cam kết đóng góp khoản viện trợ không hoàn lại (sau đây gọi là Khoản đóng góp) 10 triệu bảng Anh vào Ngân sách Nhà nước của Chính phủ Việt Nam như được trình bày trong Phụ lục 2. Thời hạn giải ngân khoản viện trợ này sẽ kết thúc vào ngày 31 tháng 3 năm 2006.

3. Ngoài ra, Chính phủ Anh cam kết cung cấp cho Chính phủ Việt nam một khoản tiền không quá 250.000 (hai trăm năm mươi ngàn) bảng Anh là ngân quỹ Hợp tác Kỹ thuật nhằm đáp ứng các chi phí bổ xung cho những biện pháp quản lý tài chính và kỹ thuật phụ trợ đã được thỏa thuận, và theo dõi những biện pháp đó (như được mô tả ở Phụ lục 2). Việc sử dụng ngân quỹ Hợp tác Kỹ thuật sẽ được thảo luận và thỏa thuận bởi các thành viên của Ban Đối tác. Ngân quỹ sẽ được quản lý theo đúng những thủ tục quản lý Quỹ Hợp tác Kỹ thuật của DFID.

4. Chính phủ Anh chỉ định Công ty TNHH Dịch vụ tài chính Crown Agents Financial Services Ltd (CAFSL) là Đại diện quản lý các thu xếp về tài chính của Khoản đóng góp DFID dành cho Việt Nam theo Khoản 2, Điều 1 của Thỏa thuận này. CAFSL mở một Tài khoản Đặc biệt theo thủ tục được quy định bởi Chính phủ Anh và theo các điều khoản trong phần 3 và 4 của Phụ bản A đính kèm với Phụ lục 2. Tài khoản Đặc biệt trên sẽ chỉ được sử dụng cho mục đích và theo đúng những quy định được nêu trong Thỏa thuận này .

5. Chính phủ Việt Nam cam kết và bảo đảm giữ cho CAFSL không phải chịu chi phí đối với những yêu cầu thanh toán và những khoản nợ trước các bên thứ ba (trừ chi phí quản lý) phát sinh trong quá trình thực hiện trách nhiệm của họ đối với khoản viện trợ một cách phù hợp.

Điều 3: Sử dụng Khoản đóng góp

1. Khoản đóng góp của DFID sẽ được sử dụng để hỗ trợ các chương trình và các ưu tiên đã được nêu trong Phụ lục 1.

2. Khoản đóng góp do DFID tài trợ sẽ được chi tiêu trên cơ sở Chương trình Công tác năm được các cấp có thẩm quyền của Chính phủ Việt Nam phê duyệt. Các nguồn kinh phí tài trợ của DFID sẽ được chuyển trực tiếp vào ngân sách như được nêu trong Phụ lục 1.

Điều 4: Công tác quản lý và báo cáo của CT135

1. Việc giám sát tổng thể đối với CT135 do Uỷ ban Dân tộc (Uỷ ban DT) chủ trì, phối hợp với Bộ KHĐT, Bộ TC, và Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn (Bộ NNPTNT), cùng với các Ban quản lý CT135 ở cấp tỉnh. Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Anh chấp thuận tuân thủ các nguyên tắc nêu trong Phụ lục 3.

2. Công tác quản lý của CT135 sẽ được thực hiện dựa trên các quy tắc, quy định, và chỉ thị của Chính phủ Trung ương và chính quyền địa phương được áp dụng cho CT135.

3. Ban Đối tác CT135 do Chính phủ Việt Nam thành lập sẽ chịu trách nhiệm quản lý mọi phương diện của Thỏa thuận này. Ban Đối tác sẽ do Uỷ ban DT chủ trì, với sự tham gia của đại diện của Bộ KHĐT, Bộ TC, Văn phòng Chính phủ (VPCP), Bộ NNPTNT và DFID. Điều Khoản Tham chiếu cho Ban Đối tác CT135 được nêu chi tiết trong Phụ lục 4.

4. Để theo dõi CT 135, DFID sẽ dựa vào những quy chế báo cáo hiện hành của CT135 của Chính phủ Việt Nam. Những cuộc họp hàng quý của Ban Đối tác CT135, bắt đầu từ tháng 3 năm 2005, sẽ được tổ chức để đánh giá các báo cáo tiến độ của CT135, tình trạng ngân sách được phê duyệt của CT135, và việc đưa phần đóng góp tài chính của DFID vào ngân sách này. Những cuộc họp đó sẽ tạo cơ hội cho hai Chính phủ nêu ra bất cứ vấn đề gì về chính sách hoặc thực hiện phát sinh liên quan đến CT135.

5. Ngoài ra, một cuộc Đánh giá chung của hai Chính phủ về tiến độ sẽ được tiến hành vào khoảng tháng Tám năm 2005. Phạm vi của cuộc đánh giá này (được nêu trong Phụ lục 5) sẽ bao gồm:

   a. đánh giá về cam kết tài chính và giải ngân cho CT135, dựa trên các báo cáo hiện hành về hoạt động, các báo cáo tài chính của Chính phủ Việt Nam về CT135, và thông tin về tài liệu lưu chuyển vốn và những bảo đảm về rủi ro tài chính được nêu chi tiết trong Phụ lục 2;

   b. đánh giá tiến độ nhằm đạt tới những mốc thời gian đã được chấp thuận liên quan tới việc thực hiện CT135 được nêu chi tiết trong Phụ lục 2;

   c. thảo luận các chính sách, ưu tiên và kế hoạch công tác của CT135 nhằm cung cấp thông tin phục vụ cho chu kỳ chuẩn bị ngân sách năm sau và giai đoạn tiếp theo của CT135.

Điều 5: Công tác kiểm toán

1. Việc chuyển kinh phí tài trợ của DFID cho CT135 sang Ngân sách Nhà nước sẽ theo những thỏa thuận giữa DFID và CAFSL và bao gồm việc xác nhận là phần đóng góp của DFID đã tới được Ngân sách Nhà nước (được nêu chi tiết trong Phụ lục 2).

2. Sau đó phần kinh phí của DFID sẽ được hòa nhập vào kinh phí của Chính phủ Việt Nam và toàn bộ kinh phí của CT135 sẽ được quản lý theo các thủ tục kế toán và kiểm toán theo pháp luật hiện hành của Chính phủ Việt Nam. Trong năm 2005 DFID sẽ hỗ trợ Kiểm toán Nhà nước nhằm đẩy mạnh việc thực hiện các luật và quy định của Chính phủ Việt Nam liên quan tới CT135, và sẽ hỗ trợ một nghiên cứu theo dõi chung của các bên tham gia như được nêu chi tiết trong Phụ lục 2.

3. Chính phủ Việt Nam sẽ cung cấp cho DFID những báo cáo tài chính và những báo cáo kiểm toán CT135, phù hợp với kế hoạch kiểm toán của Cơ quan Kiểm toán Nhà nước và Thanh tra Chính phủ. DFID sẽ được mời đưa ra ý kiến về

những việc phải làm theo phát hiện kiểm toán và những khuyến nghị của kiểm toán

Điều 6: Hiệu lực Thi hành

1. Bản Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày được đại diện được ủy quyền của hai Chính phủ ký. Bản Thỏa thuận này được ký bằng hai bản tiếng Anh và tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau.

2. Bản Thỏa thuận này sẽ hết hiệu lực vào ngày 30 tháng 9 năm 2006.

Điều 7: Sửa đổi

1. Thỏa thuận này có thể được điều chỉnh thông qua các thư trao đổi giữa Bộ KHĐT và DFID. Các thư trao đổi về vấn đề này sẽ trở thành một bộ phận không thể tách rời của Bản Thỏa thuận.

2. Bản Thỏa thuận có thể được mở rộng cho các nhà tài trợ khác thông qua việc trao đổi thư và việc ký một văn bản bổ sung phác hoạ đóng góp của nhà tài trợ đó và tuân thủ các mục tiêu và các thủ tục quản lý của CT135 được quy định trong Bản Thỏa thuận.

Điều 8: Kết thúc

1. Sau khi đã có các cuộc tham vấn giữa DFID và Bộ KHĐT và với điều kiện là các khoản thanh toán đã được nhận, cùng với các khoản kinh phí khác sẵn có cho chương trình, là đủ để đáp ứng tất cả các cam kết và các nghĩa vụ phát sinh trong quá trình thực hiện chương trình, Bản Thỏa thuận này có thể được Bộ KHĐT hoặc DFID kết thúc. Bản Thoả thuận sẽ hết hiệu lực 30 ngày sau khi bất cứ bên đối tác nào thông báo bằng văn bản cho các bên đối tác khác về quyết định chấm dứt thoả thuận của mình.

2. Mặc dù có sự kết thúc Bản Thỏa thuận này, Bộ KHĐT sẽ vẫn tiếp tục giữ các khoản thanh toán chưa sử dụng hết cho đến khi tất cả các cam kết đã được thoả thuận và các nghĩa vụ phát sinh trong quá trình thực hiện chương trình tính đến ngày kết thúc đều đã được đáp ứng và các hoạt động của chương trình đều đã được hoàn thành.

4. Bất kể khoản thanh toán nào chưa được chi đến sau khi những cam kết và các nghĩa vụ đã được đáp ứng sẽ được Bộ KHĐT, Bộ TC, Uỷ ban DT sử dụng có sự bàn bạc trao đổi với DFID.

Ký tại Hà Nội, ngày 22 tháng 4 năm 2005

Ký tại Hà Nội, ngày 22 tháng 4 năm 2005

Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt nam

Nguyễn Bích Đạt
Thứ trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

Đại diện Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc Ai-len

Phil Harding
Quyền Trưởng đại diện
DFID Việt Nam

PARTNERSHIP ARRANGEMENT
for PROGRAMME 135

Between

The Government of the Socialist Republic of Vietnam,
through the Ministry of Planning and Investment

And

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
through The Department For International Development

WHEREAS

Vietnam has been successfully implementing the Programme for Socio-Economic Development in the Specially Difficult Communes in Vietnam (P135), contributing to the successful implementation of the Millenium Development Goals (MDGs) in hunger eradication and poverty reduction

The Government of Vietnam (GoV), represented by Ministry of Planning and Investment (MPI) and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the GoUK), represented by the Department for International Development (DFID), hereby decide to implement, on a pilot basis, budget support to P135, in the manner and under the provisions set out below and in accompanying technical annexes:

Paragraph 1: Overarching Principles

1. P135 is a programme successfully implemented by GoV for the purpose of eradicating hunger and reducing poverty in specially difficult communes but underfunded. The number of communes included under P135 will be determined by the decision of GoV.
2. The DFID support will not entail additional structures or fundamental changes to P135 laws, regulations, and implementation mechanisms. DFID will rely on existing reporting arrangements and audit institutions. Any improvements to P135 approved by GoV and DFID will be concerned with strengthened implementation of GoV regulations and laws and may include additional support, financed by DFID if necessary, to existing institutions.
3. The principle of transparency will be paramount.
4. The DFID funding to P135 will be additional to GoV's own budgetary contribution in 2005 focusing on commune infrastructure and capacity building.
5. GoV will establish a P135 Partnership Committee to oversee all aspects of this Arrangement.

Paragraph 2: Responsibilities of each Government

1. GoV budget contributions to the Programme comprise capital costs and recurrent cost provision. MPI will, in co-operation with Ministry of Finance (MoF), maintain the level of GoV funding to P135 in 2005 broadly in line with annual increments for the recent years and will make every attempt, in collaboration with DFID, to control and manage it transparently.
2. In order to implement this Arrangement, DFID commits to contribute £10 million (Ten million Pounds Sterling) of grant aid (the Contribution) into the GoV State Budget as in Annex 2. The period for disbursement of this grant will expire by March 2006

3. It is also the intention of GoUK to make available to GoV a sum not exceeding £250,000 (two hundred and fifty thousand pounds sterling) Technical Cooperation funds to cover the additional costs of agreed supplementary fiduciary and technical measures and the monitoring of these (as described in Annex 2). The use of the Technical Cooperation funds will be discussed and agreed by the members of the Partnership Committee. The funds will be administered in accordance with DFID procedures for management of Technical Cooperation Funds.

4. The GoUK hereby appoints the Crown Agents Financial Services Ltd (hereinafter referred to as CAFSL) as the Agents to manage the financial arrangements set out in this Partnership Arrangement. CAFSL are therefore requested to open a Special Account in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 4 of the Attachment A appended to Annex 2. The above-mentioned Special Account will be operated solely for the purpose of, and in accordance with, this Partnership Arrangement.

5. GoV undertakes to indemnify and keep indemnified CAFSL against third party claims and liabilities (other than overhead expenses) incurred in the proper performance of their duties under the Contribution.

Paragraph 3: Utilisation of the Contribution

1. DFID contribution will be used to support programmes and priorities articulated in Annex 1

2. The Contribution will be expended on the basis of the Annual Workplan approved by the competent authorities of GoV. DFID funds will be directed through the budget as per Annex 2.

Paragraph 4: P135 Management and Reporting

1. The overall supervision of P135 is the responsibility of Committee for Ethnic Minorities (CEM) in collaboration with MPI, MOF, and Ministry of Agriculture and Rural Development (MARD), together with the respective Provincial P135 management teams. GoUK and GoV also accept to abide by the principles included at Annex 3.

2. Programme management will be governed by the regulations, rules and directives of Central Government and local Governments as applied to P135.

3. A P135 Partnership Committee established by GoV will be responsible for managing all aspects of this Arrangement. The Committee will be chaired by CEM, with representation from MPI, MOF, Office of Government (OoG), MARD and DFID. Terms of Reference for the P135 Partnership Committee are detailed at Annex 4.

4. DFID will rely on existing GoV P135 reporting arrangements. Quarterly meetings of the P135 Partnership Committee, beginning in March, 2005 will take place to assess, amongst other issues, P135 progress reports, the status of the approved P135 budget and the incorporation of DFID's financial contribution to this. These meetings will provide the opportunity for the two Governments to raise any implementation or policy issues emerging in P135.

5. In addition, a joint (GoUK-GoV) review of progress will take place around August 2005. The scope of this review (detailed in Annex 5) would include the following:

   a) an assessment of financial commitment and releases to P135, based on GoV performance reports, statements of government accounts on P135, and information regarding fund flow documentation and additional fiduciary assurances detailed in Annex 2;

   b) an assessment of progress towards the achievement of accepted benchmarks relating to P135 implementation detailed in Annex 2;

   c) a discussion of the P135 policies, priorities and work plans informing the next budget preparation cycle and next phase of P135.

Paragraph 5: Auditing

1. The transfer of DFID funds for P135 into the State Budget will follow arrangements that DFID has with Crown Agents (CAFSL) and include verification that the DFID contribution has reached the State Budget (detailed in Annex 2).
2. Thereafter DFID funds will be indistinguishable from GoV funds and all P135 funds will be subject to GoV's existing and statutory accounting and audit procedures. During 2005 DFID will support State Audit to strengthen the implementation of GoV regulations and laws in relation to P135, and will support a joint stakeholder tracking study as detailed in Annex 2.
3. GoV will make available to DFID the final accounts statements and audit reports with regards to P135, in accordance with the audit plan of the State Audit and the State Inspectorate. DFID will be invited to contribute to any discussions about follow up to audit findings and recommendations.

Paragraph 6: Commencement

1. The Partnership Arrangement will become effective as of the date of its signature by authorised representatives of the two Governments. This

Signed on the 22nd April, 2005 in Ha noi

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam

Nguyen Bich Dat

Vice Minister

Ministry of Planning and Investment

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Phil Harding

Acting Head of Office

DFID Vietnam